

El uso del subjuntivo inglés en el BROWN CORPUS: estudio sobre su frecuencia y comparación con otras estructuras paralelas

Luis Quereda Rodríguez-Navarro
Universidad de Granada

1. INTRODUCCION

La mayoría de las descripciones de inglés contemporáneo nos presentan al subjuntivo como una estructura obsoleta cuyo uso está prácticamente extinguido. Así, por ejemplo, en las conclusiones de su estudio sobre el subjuntivo, Harsh (1968:99) afirma:

«The survey of dramatic works shows a marked decline in total subjunctive modal structures ... On the evidence of these texts, inflected subjunctive forms decline *to the point of non-existence in present day English.*» (sin resaltar en el original)

Leech (1971), Strang (1968), Close (1975), y otros muchos más parecen compartir esta misma opinión. Leech (1971:156), por ejemplo, afirma que:

«It belongs to archaisms of legalistic style.»

Del mismo modo, Strang (1968:152) se refiere al subjuntivo inglés en términos muy similares:

«The subjunctive is formally no more than a vestigial survival in modern English, and, as might be expected in the absence of formal distinctions to carry them, its functions are slight.»

Sin embargo, hay autores que no están de acuerdo con este planteamiento y que piensan que el subjuntivo es una estructura que tiene un sitio dentro del sistema verbal del inglés contemporáneo. Entre estos autores parecen encontrarse Charleston (1960), Haegeman (1986) y Turner (1980). Charleston (1960:289), por ejemplo, afirma que:

«It would almost seem as if the subjunctive were gradually coming back into favour among modern writers, especially in subordinate or dependent clauses.»

Turner (1980), por su parte, es aún más contundente cuando afirma que:

«I suspect that it is a mistaken exaggeration to conclude that it [the subjunctive] is on the verge of dying out completely.» (Turner 1980:271) ... «It is ... clear ... that the subjunctive remains a productive means of expression in Modern English and one which deserves more discerning attention.» (Turner 1980:276)

Quizás hayan sido precisamente estudios como los de Haegeman o los de Turner los que hayan hecho cambiar de opinión a Quirk et alii, puesto que mientras en *A Grammar of Contemporary English* (1972) afirman que:

«The subjunctive is not an important category in contemporary English and is normally replaced by other constructions.» (Quirk et alii 1972:76)

trece años después, en *A Comprehensive Grammar of the English Language* (1985), afirman que:

«It is not so unimportant as is sometimes suggested» (Quirk et alii 1985:155) ... «There are indications ... that it is reestablishing itself in BrE, probably as a result of AmE influence.» (Quirk et alii 1985:157) ... «The use of the present subjunctive seems to be increasing in BrE in *that*-clauses.» (Quirk et alii 1985:1013)

En vista de esta dualidad de pareceres, pensamos que sería interesante estudiar detalladamente la realidad de todas estas afirmaciones, para poder tener así una visión más clara de cuál es actualmente la verdadera posición del subjuntivo. Todos los autores parecen estar de acuerdo en que el subjuntivo tiene una posición mucho más relevante en inglés americano que en inglés británico y que es precisamente la influencia del inglés americano la que está revitalizando el uso del subjuntivo en inglés británico. Basten estas opiniones para dejar constancia del hecho:

«In American usage the subjunctive has retained much more of its original vitality ... [But]... under the influence of American usage the construction is re-establishing itself in contemporary British English — so much so in fact that even Sir Ernest Gowers, a doyen of English prescriptive grammar, is forced to admit that 'before the century is out we shall be using the subjunctive quite regularly as if ... we had all been born in Marburg and cradled in Michigan'.» (Turner, 1980:272-273)

«The mandative subjunctive is more characteristic of AmE than of BrE, where it is formal and rather legalistic in style.» (Quirk et alii 1985:157) ... «BrE tends to use the construction with *should* where AmE generally uses the present subjunctive.» (Quirk et alii 1985:19)

«This subjunctive (subjunctive in *that*-clause) is more common in AmE.; BrE prefers *should* + verb.» (Leech, 1989:451)

«It would almost seem as if the subjunctive were gradually coming back into favour ... possibly under the influence of American-English usage, which is more conservative in this respect.» (Charleston, 1960:289)

Es por esto por lo que pensamos que sería interesante estudiar cuál es la verdadera posición del subjuntivo en inglés americano, para así tener una idea más clara de qué manera éste puede influir en el inglés británico. Para esto hemos estudiado el uso del subjuntivo en el *Brown Corpus*, recopilado por Francis y Kucera y que está formado por 1.014.294 palabras de inglés americano contemporáneo escrito y que incluye una gran variedad de estilos que van desde el periodístico hasta el religioso, pasando por la ficción, el humor, los deportes, etc. En este artículo, vamos a exponer, en primer lugar, los resultados y las conclusiones de dos investigaciones que sobre el uso del subjuntivo fueron realizadas por Haegeman y Turner, para después, una vez señaladas las inconsistencias y las limitaciones de dichos trabajos, describir cuáles han sido los resultados de nuestra investigación y poder así hacer un contraste entre los distintos

datos de las mismas.

2. LA INVESTIGACION DE HAEGEMAN

Haegeman analiza ejemplos de *A Corpus of English Conversation*, corpus de ejemplos de inglés británico recopilado en la Universidad de Londres bajo la dirección de Quirk y Svartvik, aunque también incluye como parte importante de su investigación otros ejemplos de diversa procedencia que encontró a lo largo de la misma. Su estudio se limita al uso del subjuntivo en los contextos que Quirk et alii (1985:155) denominan *Mandative Subjunctive* (*I insist that she COME at once, it is important that he BE here tomorrow*). En su estudio analiza un total de 198 ejemplos. Los elementos léxicos (59) que controlan la forma verbal de la oración subordinada que Haegeman ha estudiado son los siguientes:

NOUNS (13): advice, assumption, conclusion, idea, importance, insistence, intention, instruction, option, proposal, proposition, requirement, suggestion.

ADJS (14): anxious, appropriate, desirable, eager, essential, fair, fitting, important, inevitable, keen, legitimate, necessary, right, vital.

VERBS (22): advocate, ask, beg, decide, dictate, direct, ensure, expect, insist, intend, judge, matter, move, prefer, propose, recommend, request, require, resolve, stipulate, suggest, wait.

NOUNS/VERBS (10): compromise, concern, condition, demand, desire, order, rule, urge, view, wish.

Los 198 ejemplos se distribuyen en relación con la forma verbal de la oración subordinada de la siguiente manera:

TOTAL DE EJEMPLOS = 198							
Subjuntivo		Indicativo		<i>should + inf.</i>		no identificable ¹	
n°	%	n°	%	n°	%	n°	%
24	12.0	23	11.6	126	63.6	25	12.7

Haegeman evita las conclusiones contundentes, pero, como ella misma dice, su artículo:

«...tries to reassess the position of the present subjunctive as a grammatical category of British English.» (Haegeman, 1986:61)

Las investigaciones de Haegeman parecen, pues, encaminadas a confirmar que el

subjuntivo no es una estructura obsoleta en inglés británico. Haegeman afirma:

«My analysis will reveal that the descriptions dealt with in 0² do not present an adequate picture of usage. Moreover, it will be shown that there are many problematic areas with respect to the usage of the subjunctive and that further research is necessary.» (Haegeman, 1986:64)

3. LA INVESTIGACION DE TURNER

El estudio de Turner está basado en un corpus de ejemplos que él mismo compuso y que consiste en 20 oraciones subordinadas nominales (10 pasivas y 10 activas) con las siguientes características: el verbo de la oración principal era siempre uno de estos verbos *ask, demand, insist, propose, recommend, o suggest*, siempre con el tiempo verbal en pasado, mientras que la forma verbal de la oración subordinada iba siempre entre paréntesis en su forma base precedida de la partícula *to*³. Una vez elaborado el corpus, Turner pidió a 41 personas, la mayoría de ellos (31) estudiantes del *Goldsmith's College* de la Universidad de Londres, que pusieran los verbos entre paréntesis en la forma que ellos considerasen más adecuada según el contexto dado. Los resultados fueron los siguientes:

a) De los 410 ejemplos con oraciones pasivas, en 230 (56%) se eligió una forma de presente de subjuntivo, en 47 (12%) una forma de pasado simple, en 120 (29%) una forma consistente en «verbo modal + infinitivo», en 12 (3%) una forma que fue considerada por Turner como incorrecta y en 1 una forma de presente en tercera persona (-s).

b) De los 410 ejemplos con oraciones activas, en 98 (24%) se eligió una forma de presente de subjuntivo, mientras que en los restantes 312 ejemplos (76%) las formas elegidas fueron: 139 (34%) formas de pasado simple, 156 (38%) formas de «verbo modal + infinitivo», 16 (4%) formas de presente en tercera persona (-s) y un ejemplo cuya contestación fue considerada incorrecta.

Teniendo en cuenta que entre las 820 respuestas hubo 328 ejemplos de subjuntivo, es decir, el 40% de los ejemplos, la conclusión de Turner no podía ser otra que la de que no se debe considerar al subjuntivo como una forma obsoleta. En palabras de Turner:

«This is in itself evidence which challenges any claims that the subjunctive is extinct or nearly extinct in Modern English usage.» (Turner 1980:276)

Los estudios de Haegeman y Turner tienen unas características comunes que hacen que las conclusiones que de ellos se pueden obtener sean, como mínimo, bastante parciales. Aunque posteriormente comentaremos otros aspectos más puntuales, son varias las razones por las que consideramos parciales estas conclusiones.

En primer lugar, ambas investigaciones son bastante limitadas en prácticamente todos sus aspectos, aunque aquí nos interese destacar fundamentalmente dos: el número de ejemplos computados y la variedad de contextos utilizados. Los ejemplos que utiliza

Haegeman no son muy numerosos (sólo 180), aunque reconocemos que tienen un cierto valor representativo, ya que éstos son ejemplos que han sido utilizados libre y espontáneamente por los hablantes. Turner, por el contrario, utiliza un número considerable de ejemplos (820), pero el valor representativo de los mismos es bastante dudoso, puesto que, por una parte, la libertad del hablante para elegir la forma correspondiente es bastante limitada y, por otra, los contextos que utiliza se reducen a sólo seis verbos en la oración principal, que además siempre van en pasado.

Tanto Haegeman como Turner se ocupan únicamente de aquellos contextos directamente relacionados con el subjuntivo. Sus estadísticas sólo reflejan la situación de aquellos contextos en los que el subjuntivo puede aparecer, olvidándose de todos los demás. Debe de quedar claro, pues, que cuando Haegeman habla del 12% de ejemplos con subjuntivo o Turner de un 40%, hablan de un 12% o un 40% de uso del subjuntivo en unos contextos muy específicos y concretos. Naturalmente, cuando estos contextos se amplían el tanto por ciento del uso del subjuntivo, como veremos más adelante, disminuye enormemente, pudiendo llegar a cifras prácticamente insignificantes.

También es importante destacar que ambos ignoran en sus estadísticas las formas no personales (infinitivo y *-ing form*), que, como veremos, son las estructuras más frecuentes en estos contextos. Haegeman contrasta el uso de formas subjuntivas con formas de indicativo o con el uso de los verbos modales, pero, aunque menciona que todos los ejemplos que aparecen con subjuntivo pueden también aparecer con infinitivo con *to* (Haegeman 1986:69), esta posibilidad no entra a formar parte de sus estadísticas. Por otra parte, la manera de Turner de presentar el material a los distintos sujetos para ver cuál es la construcción más frecuente en estos contextos hace imposible el uso de cualquier forma no personal, ya que todos sus ejemplos son oraciones con *that*, conector que es incompatible tanto con el infinitivo como con la *-ing form*⁴.

4. NUESTRA INVESTIGACION

Nuestra investigación ha tratado de cubrir prácticamente todos los contextos en los que el subjuntivo aparece. Hemos dividido nuestro estudio en dos grandes apartados. En primer lugar, hemos estudiado el comportamiento del subjuntivo en oraciones completivas introducidas por el conector *that*, es decir, los mismos contextos que han estudiado Haegeman y Turner, a los que Quirk et alii denominan *mandative subjunctive*. En segundo lugar, hemos estudiado el comportamiento del subjuntivo en contextos hipotéticos, contextos que están claramente relacionados con el llamado *were-subjunctive* (*If I WERE you, I wouldn't do it*). No hemos estudiado, sin embargo, el uso del subjuntivo en oraciones desiderativas fosilizadas del tipo de *God SAVE the Queen !*, *God BLESS you !*, ya que en estos contextos el subjuntivo ya no es productivo. Como muy bien puntualiza Huddleston (1984:364) la falta de productividad de este tipo de subjuntivo se puede ver simplemente en la imposibilidad de negar este tipo de ejemplos (**God not bless you!*, **God does not bless you!*).

Nuestro estudio cubre las cuatro posibilidades estilísticas de las que el hablante inglés dispone en estos contextos: oraciones con el verbo en subjuntivo, oraciones con el verbo en indicativo, oraciones con verbos modales y oraciones con el verbo en forma no personal (infinitivo y *-ing form*). Antes de detallar los resultados de nuestro estudio, queremos puntualizar muy brevemente cuáles han sido las estructuras que hemos

considerado como verdaderas formas subjuntivas y cuáles son las estructuras que hemos clasificado como indicativo.

Nuestra definición del subjuntivo es puramente morfológica, por lo que, al igual que Haegeman, nosotros sólo hemos reconocido como formas subjuntivas aquellas que son formalmente reconocibles como tal, como son:

(a) la forma base cuando va usada con sujetos que, en otros contextos, exigen la forma flexionada en *-s*: *I insist that he COME here at once* frente a *I'm telling you (that) he COMES here every day*.

(b) la forma base *be* cuando va usada con sujetos que, en otros contextos, exigen formas flexionadas como *am, are, is, were* o *was*: *He demanded that it BE demolished* frente a *He informed me (that) it WAS demolished*.

(c) la forma *were* cuando va usada con sujetos que, en otros contextos, exigen la forma *was*: *If the money WERE invested...* frente a *When the money WAS invested ...*

(d) la forma base cuando va usada en oraciones dependientes de oraciones con verbos en forma pasada, que, en otros contextos, exigen concordancia temporal entre ambas oraciones, por lo que el verbo subordinado aparece normalmente también en pasado: *I SUGGESTED that they COME here* frente a *I pointed out that they CAME/HAD COME yesterday*.

(e) la forma base cuando va negada sin el auxiliar *do* y con la partícula *not* antepuesta a ella: *It is important that we NOT EXPECT ...* frente a *We understand that they DO NOT EXPECT that*

Por el contrario, y a diferencia de lo que hace Haegeman, nosotros no hemos distinguido entre formas de indicativo y formas no identificables. Las formas que Haegeman considera no identificables (como puede ser el caso de *leave* en un ejemplo como *The Minister insisted that they LEAVE the country immediately*, ya que éste puede entenderse bien como una forma subjuntiva paralela a *The Minister insisted that he LEAVE the country immediately* o bien como una forma de indicativo paralela a *The Minister insisted that he LEAVES the country immediately*) han sido clasificadas en nuestro estudio como formas de indicativo, ya que, en ambos casos, nos encontramos frente a una forma no modal. El verdadero contraste en inglés no es el de indicativo frente a subjuntivo, sino el de forma marcada o modal (subjuntivo o formas modales) frente a forma no marcada o neutra. Si el hablante ha usado una forma no marcada es porque probablemente o no le interesa o simplemente no necesita expresar abiertamente ningún grado de modalidad⁵.

En relación con los verbos modales, y al contrario que hace Haegeman, no hemos reducido nuestro estudio al verbo modal *should*, sino que hemos considerado todos los verbos modales. Hemos incluido bajo este apartado no sólo aquellos verbos modales que semánticamente están más cerca del subjuntivo como pueden ser *should* o *might*, sino que también hemos incluido aquellos que están semánticamente mucho menos relacionados con éste como *will* o *can*. Por muy alejado que un verbo modal esté del

subjuntivo, éste siempre conllevará, en mayor o menor grado, un tono de modalidad, que lo diferencia claramente de las oraciones con formas no modales.

4.1. El subjuntivo en oraciones completivas con THAT

Inicialmente nuestra investigación ha consistido en ver cómo se comportan en el *Brown Corpus* todos aquellos verbos (36) que en el estudio sobre complementación verbal de Quirk et alii (1985:1182) aparecen en la lista de verbos que pueden llevar subjuntivo. Estos verbos son *agree, allow, arrange, ask, beg, command, concede, decide, decree, demand, desire, determine, enjoin, ensure, entreat, grant, insist, instruct, intend, move, ordain, order, pledge, pray, prefer, pronounce, propose, recommend, request, require, resolve, rule, stipulate, suggest, vote, y urge*. Además de estos verbos, hemos tenido también en cuenta los sustantivos y los adjetivos correspondientes a estos verbos siempre que hubiera ejemplos de los mismos en el corpus. Así hemos recogido ejemplos con sustantivos como *agreement, arrangement, determination, order, resolution, instruction, etc.* y adjetivos como *insistent, desirable, recommendable, etc.* Antes de empezar con el estudio verdaderamente estadístico, vamos a ilustrar con algunos ejemplos las posibilidades sintácticas de estos verbos, nombres o adjetivos, para que podamos tener más claro el tipo de estructura que se trata en cada apartado:

a) ejemplos con subjuntivo:

- Lewis BEGGED Breasted that there BE no liquor in the apartment.*
- Many a hopeful incipient business executive DECIDES it WERE better to teach the theory of business administration than to practice it.*
- A wife may make sudden DEMANDS that she BE COURTED, FLATTERED or COAXED, simply because she needs her ego lifted.*

b) ejemplos con verbos modales:

- I will only drink what you AGREE that I SHOULD DRINK.*
- Skeptics CONCEDE that the myth MAY HAVE some foundation.*
- I SUGGESTED that one MUST LET it in.*

c) ejemplos con indicativo:

- It was not to grumble about the humidity but TO VOTE unanimously that the United Nations WAS scarcely less than wonderful.*
- Mary DECIDED that she HAD HAD enough.*
- GRANTING that there ARE great present-day problems to be solved, these problems make great demands.*

d) ejemplos con formas no personales:

- John then ALLOWED him TO COME.*
- He does not INSIST on TELLING all he knows about any given subject.*
- He must PRAY TO BE SPARED.*

El número total de ejemplos manejado en un principio ha sido de 1062, distribuidos de la siguiente manera:

TOTAL DE EJEMPLOS = 1062									
Subjuntivo		Modal + inf		Indicativo		Infinitivo		-ing form	
n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%
123	11.6	119	11.2	101	9.5	694	65.4	25	2.3

En nuestro muestreo a través del *Brown Corpus* nos hemos encontrado algunos verbos que llevan oraciones con subjuntivo y que no aparecen en la lista de Quirk et alii. Lo reflejamos aquí para hacer constancia del hecho, pero no pensamos que tenga gran relevancia, ya que las oraciones de subjuntivo son escasísimas entre estos verbos (2.0%), por lo que no es de extrañar que no aparezcan en la lista de Quirk et alii. Estos son: *advise* (2 ejemplos de 30, [6.6%]), *expect* (1 ejemplo de 170, [0.5%]), *need* (1 ejemplo de 144, [0.7%]), *care* (2 ejemplos de 33, [6%]) *concern* (1 ejemplo de 5, [20%]) y *direct* (2 ejemplos de 16, [12.5%]). A estos verbos hemos añadido *wish* (5 ejemplos de 138, [3.6%]) y *suppose* (2 ejemplos de 92, [2.2%]), que aparecen en Quirk et alii al estudiar el uso del subjuntivo en oraciones hipotéticas, pero que pueden clasificarse también aquí, ya que presentan las mismas estructuras que los anteriores. El número total de ejemplos manejado en esta segunda lista ha sido de 619, distribuidos de la siguiente manera:

TOTAL DE EJEMPLOS = 619									
Subjuntivo		Modal + inf		Indicativo		Infinitivo		-ing form	
n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%
16	2.6	82	13.2	110	17.8	411	66.4	0	0

También tratamos de estudiar el comportamiento sintáctico de otros adjetivos no relacionados con estos verbos, y que Quirk et alii (1985:1224) incluyen en su estudio de complementación como adjetivos que pueden llevar oraciones de subjuntivo. Estos son: *appropriate*, *compulsory*, *crucial*, *essential*, *fitting*, *imperative*, *important*, *impossible*, *improper*, *necessary*, *obligatory*, *proper*, *vital* y *willing*. De éstos, no hemos encontrado ningún ejemplo en el que el adjetivo fuera complementado por una oración ni con verbo en forma personal ni en forma no personal en el caso de los adjetivos *compulsory*, *improper* y *obligatory*. Al no tener ningún ejemplo representativo de las

estructuras que estamos analizando, hemos eliminado estos adjetivos de todas nuestras estadísticas. No obstante, el hecho de que no aparezcan con estas estructuras debe ser razón suficiente para pensar que su uso con formas subjuntivas es, como mínimo, extraño y muy poco frecuente.

El número total de ejemplos manejado en esta tercera lista ha sido de 246, distribuidos de la siguiente manera:

TOTAL DE EJEMPLOS = 246									
Subjuntivo		Modal + inf		Indicativo		Infinitivo		-ing form	
n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%
17	6.9	12	4.9	7	2.8	206	83.8	4	1.6

A esta lista le podemos añadir tres adjetivos más que hemos encontrado en el *Brown Corpus* con oraciones de subjuntivo, que son *anxious* (1 ejemplo de 12, [8.3%]), *careful* (1 ejemplo de 12, [8.3%]) y *sure* (1 ejemplo de 69, [1.4%]). El número total de ejemplos de estos tres adjetivos ha sido de 93, distribuidos de la siguiente manera:

TOTAL DE EJEMPLOS = 93									
Subjuntivo		Modal + inf		Indicativo		Infinitivo		-ing form	
n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%
3	3.2	15	16.2	40	13.0	33	35.5	2	2.1

Por lo tanto, si recopilamos estas cuatro listas, el número total de ejemplos manejados ha sido de 2020, distribuidos de la siguiente manera:

TOTAL DE EJEMPLOS = 2020									
Subjuntivo		Modal + inf		Indicativo		Infinitivo		-ing form	
n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%
159	7.9	228	11.3	258	12.8	1344	66.5	31	1.5

Las conclusiones más importantes que inicialmente se pueden sacar de todas estas cifras son:

1.— Los datos de Turner en relación con la frecuencia de uso del subjuntivo (56 % en oraciones pasivas y 24 % en oraciones activas) no concuerdan ni con los porcentajes de Haegeman (12 %) ni con los nuestros (7.9 %). Es evidente que esto se debe al tipo de prueba utilizada por Turner, que, como hemos visto antes, es altamente restrictiva y, por lo tanto, de poca fiabilidad.

2.— Si tenemos en cuenta nuestro estudio, la verdadera alternativa al subjuntivo en este tipo de contextos no es ni el indicativo ni los verbos modales, sino que son las formas no personales, primordialmente el infinitivo (66.5 %), por lo que los contrastes que se intenten hacer entre indicativo y subjuntivo o entre verbo modal y subjuntivo sin tener en cuenta estas estructuras serán necesariamente parciales. Este es el caso, como ya hemos visto, de los estudios de Haegeman y Turner.

Este dato es muy importante y debe servir para matizar algunas de las conclusiones que Haegeman hace en su estudio. Haegeman concluye que el sustituto informal del subjuntivo no es el indicativo (sólo un 11.6 % en su corpus), sino el verbo modal *should* (63.6 % en su corpus):

«The first impression is that the indicative is not the regular 'informal' substitute for the subjunctive.» (Haegeman 1986:65)

«The data fully confirm Close's discussion of the relative frequency of the modal *should* [63.6 %] ... *Should* forms are very common in spoken English (84) [72.4 %], and less predominant in writing (42) [51.2 %]» (Haegeman 1986:65)

«It seems that *SHOULD* is indeed the preferred form for complement clauses with 'mandative' verbs» (Haegeman 1986:67) (Sin resaltar en el original)

Nuestro estudio, al igual que el de Haegeman, revela que el indicativo no es el sustituto informal del subjuntivo en inglés contemporáneo, pero a diferencia de éste, claramente apunta a que en estos contextos son las construcciones con verbos en forma no personal y no los verbos modales (*should*) las que se utilizan con más frecuencia. Pensamos que si Haegeman hubiera incluido la variable de la formas no personales en su estudio sus cifras hubieran sido sustancialmente distintas.

Quizás sí sea importante destacar que, mientras en el estudio de Haegeman existe una gran diferencia entre el uso del subjuntivo (12 %) y el uso del modal *should* (63.6 %), en el nuestro no hay tanta. Mientras que los ejemplos de subjuntivo representan un 7.9 %, los ejemplos con verbos modales sólo representan un 11.3 %. Esta diferencia de su uso entre el corpus de Haegeman (inglés británico) y el nuestro (inglés americano) seguramente se deba al ya conocido hecho de que el inglés americano utiliza más la forma subjuntiva que el inglés británico. Mientras que el hablante americano en estos contextos emplea con la misma frecuencia el subjuntivo y los verbos modales, el hablante británico no. En inglés británico el subjuntivo se usa muchísimo menos que la construcción modal⁷.

Sería interesante hacer un estudio de subjuntivo en inglés británico que incluyera las formas no personales, puesto que sólo así podríamos saber cuál es la verdadera posición de todas estas estructuras. Nosotros pensamos que las cifras de ese estudio serían bastante parecidas a las que nosotros hemos obtenido en nuestra investigación en cuanto al uso de las formas no personales (68.0% en el *Brown Corpus*) y al uso del indicativo (12.8% en el *Brown Corpus*), pero que diferirían claramente con respecto al uso del subjuntivo y los verbos modales. Pensamos que la cifra de subjuntivo descendería algo (no más del 5%, frente al 7.9% en el *Brown Corpus*), mientras que la de los verbos modales ascendería, fundamentalmente en lo que se refiere al uso de *should* (por lo menos un 15%, frente al 11.3% en el *Brown Corpus*).

Ni Haegeman ni Turner hacen un estudio detallado y específico de cuál es el comportamiento de cada elemento léxico frente al subjuntivo. Nosotros sí lo hemos realizado y las conclusiones que hemos podido obtener del mismo son altamente reveladoras. El comportamiento en el *Brown Corpus* de los treinta y seis verbos que en su estudio sobre complementación verbal Quirk et alii (1985:1182) enumeran como verbos que pueden aparecer con subjuntivo ha sido el siguiente:

(i) El 58% de estos verbos no aparece con ningún uso de subjuntivo. Estos verbos (21) son: *agree, allow, arrange, command, concede, decree, enjoin, ensure, entreat, grant, instruct, intend, move, ordain, pledge, pray, prefer, pronounce, resolve, rule* y *vote*.

(ii) Más del 75 % de todas las formas subjuntivas encontradas son ejemplos en los que en la oración principal aparece uno de estos seis verbos: *demand, insist, propose, recommend, require* y *suggest*⁸, lo que significa que la mayoría de ejemplos de subjuntivo son oraciones en las que sólo interviene el 16% de todos los verbos que se supone pueden aparecer con subjuntivo.

(iii) Existen contrastes interesantes sobre el comportamiento de ciertos sinónimos que deben tenerse en cuenta. Así, por ejemplo, mientras que en un verbo como *recommend* hemos encontrado catorce oraciones de subjuntivo de un total de diecinueve (73.7%), en un verbo como *advise*, claramente sinónimo de aquél, sólo hemos encontrado dos oraciones de subjuntivo de un total de treinta (6.6%); mientras que en un verbo como *require* hemos encontrado veintidos oraciones de subjuntivo de un total de sesenta y nueve (32%), en un verbo como *need*, claramente sinónimo de éste, sólo hemos encontrado una oración de subjuntivo de un total de ciento cuarenta y cuatro (0.7%); o mientras que en un verbo como *demand* hemos encontrado veinte oraciones de subjuntivo de un total de veintinueve (67%), en un verbo como *oblige*, claramente sinónimo de éste, no hemos encontrado ni un solo ejemplo con subjuntivo, y en un verbo como *order* sólo hemos encontrado dos oraciones de subjuntivo de un total de cuarenta y dos (5%).

Estos datos nos permiten sacar una conclusión muy importante: que el subjuntivo en inglés es un fenómeno relacionado más con cuestiones léxicas que con cuestiones sintácticas. Son ciertos elementos léxicos, más que ciertas construcciones y ciertos contextos, los que favorecen el uso del subjuntivo en detrimento de otras estructuras mucho más normales en la lengua inglesa. Ni que decir tiene que estos elementos léxicos son todos de origen latino y claramente formales.

Si consideramos que sólo son unos cuantos elementos léxicos los que favorecen el uso del subjuntivo frente al uso de otras construcciones y que el subjuntivo no representa más de un 8% de todos los ejemplos que hemos manejado, no podemos sacar nada más que una conclusión: aunque hay que reconocer que el subjuntivo es una estructura todavía en uso en inglés americano, su uso es muy limitado. Hemos hecho un muestreo en el único corpus de ejemplos del que disponemos de inglés americano, que es el dialecto que más favorece al subjuntivo y que es la gran influencia que está impulsando el uso de esta estructura en inglés británico. Hemos prestado atención sólo a aquellos elementos léxicos que pueden admitir subjuntivo en inglés, lo que significa que nuestro estudio no abarca más de un 10 o un 15% de las posibilidades de oraciones subordinadas inglesas⁹, esto, por supuesto, sin contar las posibilidades de las formas verbales inglesas en oraciones no subordinadas. Pues bien, con todas estas limitaciones resulta que el uso del subjuntivo en el *Brown Corpus* no representa más del ocho por ciento de todos los ejemplos analizados. Pensamos que esta cifra deja bien claro cuál es el papel de esta estructura dentro del sistema verbal inglés.

Obviamente en cuanto se amplie el estudio con una lista de verbos más numerosa, el porcentaje de uso del subjuntivo disminuye. Por poner sólo un ejemplo, si a la lista de verbos y adjetivos que hemos estudiados le añadimos cinco verbos más como *hope*, *want*, *claim*, *plan* y *tell* y un adjetivo como *likely*¹⁰, palabras todas ellas de claro semantismo modal, podemos ver que el uso del subjuntivo queda reducido a un 5.2%. Es decir que la adición de seis nuevos términos, a pesar de que éstos tengan claras connotaciones modales, representa la pérdida de dos puntos y medio en el uso del subjuntivo.

4.2. El subjuntivo en contextos hipotéticos

Para que el estudio fuera completo y pudiéramos tener una visión más real del uso del subjuntivo en el *Brown Corpus*, hemos hecho también un estudio del subjuntivo en contextos hipotéticos, analizando cuatro contextos distintos: oraciones con *if*, oraciones con *whether*, oraciones concesivas con *wh-ever* y oraciones finales con *lest*. No hemos hecho distinciones dentro de estas categorías, por lo que, por ejemplo, por *if clauses* hay que entender no sólo oraciones condicionales (*IF man is actually the product of his environment, then someone ...*), sino también oraciones interrogativas indirectas (*I don't know IF I can get you into the inner camp*) y dentro de *whether clauses* se incluyen, por ejemplo, oraciones interrogativas alternativas (*We are slowly being regimented to having everything packaged, WHETHER we want it OR not*) u oraciones completivas (*He asked WHETHER his orchestra could play*). En las oraciones concesivas con *wh-ever* hemos incluido ejemplos como *We should come to a fresh realization, HOWEVER painful it BE*, o como *WHOEVER his companion WAS GOING TO BE, she was going to join him later*. Entre las oraciones con *lest*, hemos analizado ejemplos como *She soared over the new pastor like an avenging angel LEST he STRAY from the path*, o como *He trembled LEST his piece SHOULD FAIL*.

Hemos resumido los resultados de este estudio en el siguiente cuadro:

	If clause		Whether cl.		Wh-ever cl.		Lest cl.		T O T A L	
	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%	n°	%
Subjuntivo	108	5.2	6	2.5	2	1.1	8	47.0	124	5.0
Modal + inf.	274	13.3	57	23.5	45	25.1	6	35.3	382	15.3
Indicativo	1675	81.5	162	66.5	132	73.8	3	17.7	1972	79.0
to inf./-ing	0	0	18	7.5	0	0	0	0	18	0.7
T O T A L	2507		243		179		17		2496	

Si comparamos estas cifras con las del estudio sobre las oraciones completivas con *that*, vemos que el uso del subjuntivo en estos contextos es aún menor, ya que éste no supera el 5%. Por supuesto, y al igual que sucedía antes, si ampliamos nuestro estudio con otras estructuras relacionadas con éstas, el índice de uso del subjuntivo seguiría descendiendo¹¹.

Si unimos los resultados del estudio de las oraciones completivas y los del estudio de los contextos hipotéticos podemos resumir esquemáticamente nuestra investigación en el siguiente cuadro:

	Mandative		Hypothetical		T O T A L	
	n°	%	n°	%	n°	%
Subjuntivo	159	7.9	124	5.0	283	6.3
Verbo modal + infin.	228	11.3	382	15.3	610	13.5
Indicativo	258	12.8	1.972	79.0	2.230	49.4
Formas no personales	1.375	68.0	18	0.7	1.393	30.8
T O T A L	2.020		2.496		4.516	

Así pues, tenemos que concluir que el subjuntivo no deja de ser una opción que tiene el hablante inglés mínima y muy poco operativa. Mínima porque queda reducida a un número muy limitado no sólo de contextos, sino también de elementos léxicos. Y muy poco operativa debido a la carencia de elementos formales que identifiquen a esta

forma. El inglés moderno, como lengua eminentemente analítica, no dispone ahora mismo de recursos para poder establecer de una manera clara la distinción modal / no-modal mediante el subjuntivo.

Para terminar queremos hacer algunas puntualizaciones sobre algunos aspectos que tienen cierta relevancia en el uso del subjuntivo y que deben de tenerse en cuenta en cualquier estudio sobre el mismo:

a) De los 283 ejemplos de subjuntivo, sólo 17 son negativos (6%), de los cuales sólo 7 (2.5%) son negados de manera diferente a la forma indicativa. En estos siete ejemplos, la negación sirve claramente para distinguir la forma verbal, puesto que, mientras que la forma subjuntiva se forma con la partícula *not* antepuesta al verbo (*not + verb*), la forma indicativa necesita *do* en el caso de que el verbo no sea *be*, como, por ejemplo, en:

- The need that we NOT GIVE unqualified ...* (forma subjuntiva)
- The need that we DO NOT GIVE unqualified ...* (forma indicativa)

y en el caso de que el verbo sea *be*, la forma subjuntiva lleva la partícula *not* postpuesta al verbo, y no antepuesta como ocurre con las formas indicativas, como, por ejemplo, en:

- It was essential that the small shopping areas NOT BE OVERLOOKED* (forma subjuntiva)
- It was essential that the small shopping areas WERE NOT OVERLOOKED* (forma indicativa)

En los otros diez ejemplos la negación no sirve para identificar si la forma es subjuntiva o no, ya que todos ellos son ejemplos de *were + not*, como por ejemplo:

- If she WERE NOT at home ...*
- If the request WERE NOT granted ...*

En estos casos no es la forma negativa, sino el tipo de concordancia entre sujeto y verbo lo que nos sirve para identificar a tales formas como subjuntivas.

Así pues, se puede concluir que, aunque la forma negativa es un rasgo distintivo de las oraciones de subjuntivo, sin embargo, es un rasgo de muy poca utilidad a la hora de utilizarlo como criterio identificador, pues su uso es muy poco frecuente¹².

b) Un hecho que pensamos también relevante es el de la primacía del subjuntivo del verbo *to be* frente al subjuntivo de otros verbos, tanto en las oraciones completivas con *that* como en las oraciones hipotéticas.

En este sentido debemos destacar que entre los ejemplos que estamos denominando *mandative subjunctive*, un 65.5% son ejemplos en los que aparece la forma subjuntiva *be*. De este 65.5%, un 51.5% son ejemplos de *be + -ed*, es decir construcciones pasivas. Este dato coincide plenamente con las apreciaciones de Turner, ya que de las 328 formas de subjuntivo recogidas por Turner, 230 de ellas (70%) eran ejemplos de

oraciones pasivas con *be*. Las razones que Turner aduce para explicar este masivo uso de formas pasivas subjuntivas son fundamentalmente dos. La primera tiene que ver con la identidad de registro de ambas construcciones:

«The increased formality associated with the use of the passive voice encourages the selection of the marked subjunctive form.» (Turner 1980:276)

La segunda la relaciona con el carácter idiosincrásico del verbo *be*:

«The verb *to be*, as so frequently in the history of language, has resisted developments affecting the majority of other verbs and has remained a stronghold of the subjunctive.» (Turner 1980:276)

A las razones aducidas por Turner para esta coincidencia de uso habría que añadir la de que otra probable causa de este uso tan frecuente se deba a la búsqueda del hablante inglés de una forma específicamente no ambigua que pueda expresar todos los matices que él desea. Puesto que *be* es el único verbo en inglés cuya forma base es distinta de las formas de presente (*am, are, is*), el hablante dispone de una clara forma de subjuntivo (*be*) a la que puede oponer otras formas específicas de indicativo (*am, are, is, was, were*). Esto no sucede con otros verbos en donde la supuesta forma subjuntiva (*take, drop, etc.*) sólo se opone formalmente a las formas de tercera persona del presente (*takes, drops, etc.*) y a las formas de pasado (*took, dropped, etc.*), aunque en el caso de algunos verbos irregulares (*hit, set, etc.*) esta oposición queda reducida sólo a formas de tercera persona de presente (*hits, sets, etc.*).

En cuanto a los contextos hipotéticos, la desproporción entre formas subjuntivas del verbo *to be* (96.5%) y formas subjuntivas de otros verbos (3.5%) es aún mayor, aunque aquí los ejemplos de construcciones pasivas son mínimos. La mayoría de éstos son ejemplos de *were* copulativo (87%), mientras que sólo tenemos el 8.5% de ejemplos de *be* copulativo y un 1% de *be* pasivo (*be + -ed*).

c) Por último, unos datos sobre los verbos modales. Algunos lingüistas (ver, por ejemplo, Quirk et alii 1985 o Haegeman 1986), al estudiar el llamado *mandative subjunctive* reducen la posibilidad de uso de verbos modales en estos contextos al verbo modal *should*. Pensamos que esto no es correcto y que a la hora de hacer un estudio sobre la frecuencia de uso del subjuntivo se deberían de tener en cuenta todos los demás modales. De hecho, en nuestro corpus de ejemplos del tipo «elemento léxico + (*that*) + oración subordinada», *should* no ha sido el modal más frecuente, sino que ha sido *would*. Sólomente hemos encontrado treinta y dos ejemplos de *should*, lo que representa menos del 25% de los ejemplos con verbos modales de nuestro estudio.

Esta cifra es lo suficientemente elocuente como para no relegar a un segundo plano a todos los demás verbos modales¹³. Es probable que la reiterada equivalencia entre *should* y subjuntivo se deba a una interpretación meramente semántica en el sentido de que *should* sea el modal cuyo significado se acerque más al subjuntivo. Pero esto no es razón suficiente para excluir a otros modales a la hora de tratar de precisar cuál es el verdadero valor del uso del subjuntivo en inglés. Con el uso de los verbos modales, el inglés ha ganado un serie de matices que antes no tenía con el subjuntivo; como tiene todos esos valores, el hablante los utiliza, expresando con ellos todos los distintos matices (imposibilidad, duda, irrealidad, deseo, probabilidad, intención, etc.) que incluye un área tan compleja como la de la modalidad.

Notas

1. Haegeman clasifica como formas no identificables aquellas que pueden ser consideradas tanto formas de subjuntivo como de indicativo. Según Haegeman, éste es, por ejemplo, el caso de *put* en *He insisted that they put every thing there*, ya que aquí *put* puede corresponder tanto a una forma de presente de subjuntivo semejante a *place* en *He insisted that she place every thing there*, como a una forma de indicativo en pasado paralela a *placed* en *He insisted that she placed every thing there*.

2. Las descripciones a las que alude Haegeman en el punto número 0 al que hace aquí referencia (introducción) son las de Quirk et alii 1972, Close 1972 y Leech 1971, las cuales presentan al subjuntivo como una estructura claramente obsoleta.

3. La primera oración, por ejemplo, que Turner presentaba en su test era *A shareholder proposed that all directors (TO RE-ELECT)*.

4. La manera de presentar los ejemplos puede evidentemente influir en la elección de la forma verbal. Al presentar todas sus oraciones con la estructura: sujeto + verbo + *that* + sujeto (en forma nominativa, si es una forma pronominal) + (verbo), Turner condiciona en gran manera al sujeto encuestado. Si a nosotros se nos presentan los siguientes ejemplos:

—*He insisted that she (to come) immediately.*

—*He asked that she (to come) immediately.*

Evidentemente se nos condiciona a elegir sólo entre tres opciones: pasado simple, verbo modal + infinitivo o forma de subjuntivo. De ninguna manera se nos da la opción de elegir estructuras como:

—*He insisted on her coming immediately.*

—*He asked her to come immediately.*

que son probablemente las estructuras con las que nos sentiríamos más felices. Así pues, el hecho de que el encuestado elija la forma subjuntiva no tiene necesariamente que significar que sea el subjuntivo la forma que él hubiera usado espontánea y libremente.

5. Para una explicación más detallada de todos los problemas teóricos del subjuntivo, véase L. Quereda (1990), «Algunas consideraciones teóricas sobre el subjuntivo inglés», *Revista Española de Lingüística Aplicada* 6, 83-110.

6. Los ejemplos con *care* son oraciones con el conector *if* y no con *that*, que es el conector habitual de este tipo de construcciones. Los dos ejemplos son:

—*I didn't much care IF SHE WERE there or not.*

—*They would not care IF ALL OF EUROPE WERE to sink into the ocean tomorrow.*

7. Quizás no deberíamos pasar por alto un dato que Haegeman evita en su propio estudio. De los veintinueve elementos léxicos que encuentra con subjuntivo (Haegeman 1986:68) sólo 8 (27%), (*assumption, beg, insist, proposition, recommend, request, resolve, suggest*), son ejemplos que aparecen en el *Survey of English Usage*. Por el contrario, todos los elementos léxicos con *should*

que maneja (33) son todos ejemplos recogidos del *Survey*. Este pequeño dato parece confirmar el hecho de que, aunque no ha tenido ninguna dificultad en encontrar en el *Survey* oraciones con *should*, sí las ha tenido para encontrar oraciones con subjuntivo. Para encontrar un corpus de ejemplos representativo de oraciones con subjuntivo ha tenido que recurrir a otras fuentes distintas del *Survey*.

Este hecho puede servir también para cuestionar de alguna manera los porcentajes que Haegeman presenta, pues siempre tendremos la duda de que, si hubiera recogido fuera del *Survey* ejemplos de oraciones con *should* con la misma frecuencia que se han recogido oraciones de subjuntivo, la cifra del 63.6% de ejemplos con *should* frente al 12.1% de ejemplos con subjuntivo podría ser distinta. Tal como parece que se ha hecho el corpus y las estadísticas del mismo, la cifra del 12.1% de ejemplos con subjuntivo puede que esté un poco inflada.

8. El número de ejemplos encontrado de cada uno de estos verbos es el siguiente: *demand* 20 ejemplos, *insist* 11 ejemplos, *propose* 11 ejemplos, *recommend* 14 ejemplos, *require* 22 ejemplos y *suggest* 15 ejemplos.

9. Según la lista de verbos que Quirk et alii incluyen en su estudio sobre complementación, podemos decir que entre los verbos más usados en inglés nos encontramos en total con unos 200 verbos que nunca aparecen con subjuntivo.

Por el contrario, Quirk et alii incluyen en la lista de verbos que pueden llevar subjuntivo, los llamados *suasive verbs*, sólo 36. Aunque estos verbos pueden ir con subjuntivo, pueden ir también, como hemos visto, con indicativo, con verbos modales y con formas no personales como el infinitivo y la *-ing form*.

10. El número total de ejemplos que hemos analizado de estos seis elementos léxicos ha sido de 933, distribuidos de la siguiente manera:

	Subjuntivo	Modal + inf.	Indicativo	Infinitivo	-ing form
nº ejemplos = 933	0	85	136	697	15

11. Así, por ejemplo, si añadimos a estos ejemplos oraciones concesivas encabezadas por *as though* (claramente relacionada con *as if*), oraciones causales del tipo de *so that + clause*, y oraciones causales introducidas por *because*, el uso del subjuntivo se reduciría en un punto (4.2%), ya que la distribución de estas oraciones dentro del *Brown Corpus* es la siguiente:

a) 73 oraciones concesivas introducidas por *as though*, de las cuales 17 aparecen con verbo en subjuntivo, 35 aparecen con verbo en indicativo, 11 con verbo modal, 7 con formas no personales y 3 sin verbo expreso.

b) 231 oraciones causales del tipo de *so that + clause*, de las cuales hay 2 oraciones con verbo en subjuntivo, 126 con verbo modal y 103 con verbo en indicativo.

c) 609 oraciones causales introducidas por *because* en las que sólo encontramos oraciones con formas en indicativo o verbos modales.

12. Huddleston (1984) parece compartir esta opinión cuando afirma:

«Clauses of type IIIB (subjunctive in that-clauses), *especially negatives perhaps*, are not found in all dialects.» (Huddleston 1984:364, nota 6) (Sin resaltar en el original)

13. La distribución de los distintos verbos modales encontrados en el *Brown Corpus* en los ejemplos analizados con la estructura «elemento léxico + (*that*) + oración subordinada» es la siguiente: *would* (28.2%), *should* (24.5%), *may* (9.2%), *must* (9.2%), *will* (6.9%), *might* (5.4%), *can* (3.8%), *could* (3.0%), *shall* (3.0%), *is to* (2.3%), *ought* (1.5%), *have to* (1.5%) e *is going to* (1.5%).

Bibliografía

- Charleston, B. M. (1960) *Studies on the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English*, Bern: Francke Verlag
- Close, R. A. (1975) *A Reference Grammar for Students of English*, London: Longman
- Francis, W. N. & H. Kucera (1961) *A Standard Corpus of Present-day Edited American English*, Providence, Rhode Island: Brown University
- Haegeman, L. (1986) «The present subjunctive in contemporary British English», *Studia Anglica Posnaniensia* 19, 61-74
- Harsh, W. (1968) *The Subjunctive in English*, Alabama: University of Alabama Press
- Leech, G. (1971) *Meaning and the English Verb*, London: Longman
- Leech, G. (1989) *An A-Z of English Grammar and Usage*, London: Edward Arnold
- Quereda Rodríguez-Navarro, L. (1990) «Algunas consideraciones teóricas sobre el subjuntivo inglés», *Revista Española de Lingüística Aplicada* 6, 83-110
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech & J. Svartvik (1972) *A Grammar of Contemporary English*, London: Longman
- Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech & J. Svartvik (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*, London: Longman
- Quirk, R. & J. Svartvik (1980) *A Corpus of English Conversation*, Lund Studies in English, Lund: CWK Gleerup
- Strang, B. (1968) *Modern English Structure*, (2ª ed. rev.) (1ª ed. 1962), London: Edward Arnold
- Turner, J. F. (1980) «The marked subjunctive in contemporary English», *Studia Neophilologica* 52, 271-277